The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	チャック文字によるチャック語の民話「ある日のカラス」
Author(s)	藤原, 敬介
Citation	印度民俗研究. 2016, 15, p. 105-126
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/56219
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

チャック文字によるチャック語の民話
「ある日のカラス」

藤原　敬介

目次

1. はじめに
2. 表記上の注意
3. 略号一覧
4. 民話: ある日のカラス
附録 1. OKC［2013: 47］による「ある日のカラス」
附録 2. 筆者（HK）による「ある日のカラス」（チャック文字）
参考文献

1　はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるチャック語（チベット・ビルマ語派ルイ語群）の民話を一編紹介する。この民話は、チャック文字教本である Ong Khyaing Cak［2013］（以下 OKC と略す）にチャック文字による表記の見本としてあげられているものである。訳出には、筆者にチャック語をおしえてくれているオン・トワイン・ギョー・チャックさん（ʔoŋ thwáiŋ gyo caʔ: 1979 生、バイシャリ出身: 以下 OTGC と略す）の協力をえた。

チャック語の民話については藤原［2005］においてチャック語文法の解説をまじえて紹介したことがあるほか、チャック語文法の全体を記述した藤原［2008］の付録でも数編紹介したことがある。本誌でも藤原［2014, 2015a］で一編ずつ紹介した。

2　表記上の注意

本稿におけるチャック語は OKC［2013］によるチャック文字表記（OKC でしめす）とそのラテン文字転写、筆者が提案するチャック文字表記（HK でしめす）とそのラテン文字転写、そして筆者による音素表記からなる[1]。

チャック語の音素は/p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ*, ɓ, ɗ, v, s, ʃ, h, m, n, ŋ*, l, r**, w**, y**; i, e, ai（閉音節のみ）, a, o, u, ɨ, ɯ, ə/である。*は末子音としてもあらわれうるものを、**は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調（アクセント記号なし）と高声調（鋭アクセント記号 ́ でしめす）が弁別的である。

語末の-a はしばしば弱化して-əとなり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原［2008］などでは実際の発音に即して弱化した-əで表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である-a のまま表記している。なお、弱化しうる環境は語境界、接語境界、接

[1] チャック文字のラテン文字転写は、澤田［2001］によるビルマ文字のラテン文字転写方式に準じる。チャック文字によるチャック語表記上の諸問題についてくわしくは藤原［2015b］を参照。

辞境界である。

OKC［2013］によるチャック文字表記と本稿で提案するチャック文字表記（藤原［2015b］に準じる）の主要な相違を列挙すれば次のようになる。

1. 独立母音字は使用せず、{@a} に各種母音記号を付して母音を表記する。
2. OKC［2013］において/*vu*/をあらわす母音字としてもちいられている ᘁを/v/を表記する子音字としてあつかう。
3. チャック語の音素として存在しない有声有気閉鎖音は使用せず、対応する有声無気閉鎖音をあらわす文字を使用する。
4. 語末の*-ŋ* は一貫して {-ng’} と表記する。
5. 語末の*-ʔ* は一貫して {-k’} と表記する。ただし*-eʔ* となるものについては {-eh’} と表記する。
6. *a* は開音節では {aa}、閉音節では {a} と表記する。たとえば、*ka* は {kaa}、*kaʔ* は {kak’}、*kaŋ* は {kang’} となる。
7. *ə*は {a} と表記する。
8. 接頭辞の *ʔa-/ʔá-*は一貫して {@a-} で表記する。
9. 前後の要素の声調によって変調する接辞や接語については、低声調の語形で表記する。たとえば動態述部標識の*=heʔ/=héʔ* は一貫して {heh’} と表記する。

本稿での表記法にしたがえば、たとえば「カラス」という単語は次のように表記される。

ᑭᘁᐢ　　← OKC［2013］におけるチャック文字表記
u_haa:　　← OKC［2013］のラテン文字転写
ᨿᨣᐢ　　←筆者（HK）によるチャック文字表記案
@uu_haa: ←筆者（HK）によるラテン文字転写
ʔuhá　　←音韻表記
crow　　←語釈

3　記号・略号一覧

{A}	A は文字転写
/A/	A は音素表記
[A]	A は音声表記
+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1, 2, 3	１人称、２人称、３人称
ANDV（ANDatiVe）	去辞
CEXP（Contrary to EXPectation）	想定外
CL（CLassifier）	類別詞
COM（COMmitative）	共同格
CONT（CONTinuous）	継続
CQ（Content Question marker）	補足疑問標識
DP（Dynamic Predicate marker）	動態述部標識
FUT（FUTure）	未来
GEN（GENitive）	属格
HK	Huziwara Keisuke（筆者による表記をしめす）
IMP（IMPerative）	命令
LOC（LOCative）	場所格
NEG（NEGative）	否定
NMLZ（NoMinaLiZer）	名詞化標識
OBJ（OBJective）	目的格
OKC	Ong Khyaing Cak［2013］
ONOM（ONOMatopoeia）	オノマトペ
OTGC	*ʔoŋ thwáiŋ gyo caʔ*
PRF（PeRFect）	完了
PL（PLural）	複数
PQ（Polar Question marker）	決定疑問標識
PRD（PReDicate marker）	述部標識

SG（SinGular）	単数
SEQ（SEQuential）	継起
SCLM（Subordinate CLause Marker）	従属節標識
SUBJ（SUBJunctive）	接続法
VEN（VENitive）	来辞

4　民話: ある日のカラス

0. OKC ယာက် တာ ဂါ ရေက် ဥဟား ယာ ရာ

	yaak’	taa	gaa	rek’	u_haa:	maa	raa
HK	ယက်	—	ဂါး	—	@ဥဟား	—	—
	yak’	—	gaa:	—	@uu_haa:	—	—
	ya?	*-ta*	*=gá*	*=rai?*	*?uhá*	*ma*	*-ra.*
	CL:day	-one	=GEN	=time	crow	CL:animal	-one

ある日のカラス

注 OKC による表記では閉音節の母音が長母音で表記されたり（たとえば *ya?* “CL:day”）、高声調が無視されていたりする（たとえば=*gá* “=GEN”）。本稿では、筆者の観察と方針にしたがって、適宜代替表記を HK として提案していく。ただし OKC による表記で問題がないばあいには、HK の欄は “—” とする。

1. OKC ယာက် တာ ဂါ ရေက် ဥဟား ယာ ရာ ဗျူးယား

	yaak’	taa	gaa	rek’	u_haa:	maa	raa	bruuM:maa:
HK	ယက်	—	ဂါး	—	@ဥဟား	—	—	ဗြုင်းယား
	yak’	—	gaa:	—	@uu_haa:	—	—	brung’:maa:
	ya?	*-ta*	*=gá*	*=rai?*	*?uhá*	*ma*	*-ra*	*brúŋmá*
	CL:day	-one	=GEN	=time	crow	CL:animal	-one	suddenly

OKC လု @a ဂါ ဟက် ဥဒေါင်း @ယမန်

	lu	@a	gaa	hek’	u_dhong’:	@a_mun’
HK	လု	ဝ	—	ဟဲ	@ဥးဒေါင်း	@ယမင်
	luu	waa	—	heh’	@uu:dong’:	@a_mung’
	lu	*-wa*	*=ga*	*=hé?,*	*?údóŋ*	*+?ámuŋ.*
	get	-ANDV	=NMLZ	=DP	peacock	+hair

ある日、カラスが一羽、突然手にいれたのです、孔雀の羽を

注 =*wa* “-ANDV” が OKC では {@a} と表記されているのは、母音が弱化して [ə] になることと、去辞の基底形/-?a/ {@aa} とが意識されているからとおもわれる。去辞の/-?a/、場所格標識の/=?a/、目的格標識の/=?aŋ/などは、先行する音声にしたがって

連声する。連声の仕方には方言差や個人差がある。したがって基底形で表記したほうが、さまざまな実現形式に対応できてよいかもしれない。しかし本稿では OTGC さんの発音に準じて表記する。去辞はここでは {waa} と表記する。なお文末ちかくの *=ga=hé?* は、本来は*=gá=he?* となるべきものが変調したものである。

2. OKC [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
@a_mun’ @aM lu go u_haa: @a_sen’ @a
HK [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
@a_mung’ ngang’ luu gok’ @uu_haa: @a_seng’ yaa
?ámuŋ *=ŋaŋ* *lu* *=gó?, ?uhá* *?ásaiŋ* *=ya*
hair =OBJ get =SEQ crow body =LOC
OKC [illegible] [illegible] [illegible]
dde gaa hek’
HK [illegible] — [illegible]
the — heh’
the *=ga* *=hé?.*
put.inside =NMLZ =DP

羽を手にいれると、カラスは（羽を）身につけたのです

注 *=ŋaŋ* “=OBJ” が OKC では {@aM} と表記されているのは、目的格標識の基底形/=ʔaŋ/ {@ang’} が意識されているからとおもわれる。*=gó?* “=SEQ” は語末の声門閉鎖音がきこえにくいこともあるので、OKC では {go} と表記されている可能性がある。*=ya* が OKC で {@a} と表記されているのは、母音が弱化して [ə] になることと、場所格標識の基底形/=ʔa/ {@aa} とが意識されているからとおもわれる。なお OKC{dde}[dɛ] は誤記であり、*the* “put inside” と解すべきであろう。

3. OKC ʔတောင်း ချောင် တော အသား ဆေ အယောင်းကား
u_dhong': chaang' go @a_saa: he @a_yeM_ko:
HK အူးဒေါင်း ချောင် တောက် — ဆေခ် အယောင်းကား
@uu:dong': chang' gok' — heh' @a_yeng':ko:
ʔúdóŋ *chaŋ* *=góʔ, ʔasá* *=heʔ, ʔayáiŋkó*
peacock wear =SEQ dance =DP wing
OKC ကား တော
kaa: go#
HK — တောက်
— gok'
ká *=goʔ.*
spread.wing =SEQ
カラスは（羽を）身にまとうと、おどりました、翼をひろげて

注 *ká* “spread wing” は本来的にはオノマトペであるから、補助動詞として *ri* “do” を付加して *ká ri=góʔ* と表現したほうがよい。*=heʔ* “=DP” は語末の声門閉鎖音がきこえにくいこともあるので、OKC では {he} と表記されている可能性がある。文末の *=goʔ* “=SEQ” が OKC で {go#} [2]と表記されているのは、語末の声門閉鎖音が意識されたものとおもわれる。

4. OKC ငှာ ဆေ ကာ ʔဆား ချက်ကက် အမာ
ngaa he kaa u_haa: cut'raak' @a_maa
HK — ဆေခ် ကား အူးဆား ချက်ုးရက် —
— heh' kaa: @uu_haa: cuk':rak' —
ŋa *=heʔ* *=ká* *ʔuhá* *+cúʔraʔ,* *ʔáma*
exist =DP =NMLZ crow +all 3.SG

[2] チャック文字の下にみられる下線を#で転写しておく。

OKC [illegible]
gaa @a_phaak' raak' o he @a_maaM —
HK [illegible]
gaa: @a_phak' rak' @o heh' @a_maa @ang'
=gá ʔápha ʔ =ra ʔ ʔo =he ʔ, ʔáma =aŋ
=GEN friend =PL call =DP 3.SG =OBJ
いあわせた（ほかの）カラスはみな、カラスの友たちは、（孔雀に扮した）カラスをよびました

注 文末の *ʔáma=aŋ* "3.SG=OBJ" は [ʔámaŋ] のように発音される。OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。なお、*=aŋ* "=OBJ" に相当する語形が OKC では独立して表記されていないので、"—" でしめす。

5. OKC [illegible]
laa: kiin' yaa pren' laaM gaa maak'
HK [illegible]
— king': — preng': lang' gaa: mak'
"lá, kíŋ =ya práiŋ +laŋ =gá =ma ʔ."
go/come house =LOC return +go =NMLZ =SUBJ
「こい、家にもどろう」

注 *=ya* "=LOC" が OKC では基底形の/=ʔa/ではなく表層形の/=ya/ {yaa} で表記されている。

6. OKC [illegible]
u_haa: @in'maa rek' men' Se go ngaa:
HK [illegible]
@uu_haa: @ing'maa: — meng' — gok' —
ʔuhá ʔiŋmá =rai ʔ maiŋ ʃe =gó ʔ, ŋá
crow that =time anger go.up =SEQ say

OKC [illegible] [illegible]
gaa hek’
HK — [illegible]
— heh’
=ga *=hé?.*
=NMLZ =DP
カラスはその時おこって、いったのです

注 *?iŋmá=rai?* “that=time” は*=gá* “=GEN” を付加して *?iŋmá=gá=rai?* と表現するほうがよい。

7. OKC [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] —
@aa_sY rY gaa o tuM: gaa yaa ngaaM —
HK [illegible] — — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
@a_sY — — @o tung’: gaa: yaa: ngaa @ang’
“?ásɨ *rɨ* *=gá* *?o* *-túŋ* *=gá* *=yá, ŋa* *=aŋ?”*
what do =NMLZ call -CONT =NMLZ =CQ 1.SG =OBJ
「どうしてよびつづけているのですか、わたしを」

注 *?ásɨ* “what” に対しては *?ása* という形式もよく使用される。文末の *ŋa=aŋ* “1.SG=OBJ” は [ŋaŋ] のように発音される。OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。

8. OKC [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
@a_saa: tuM: he: @a bbo’ le
HK — [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible]
— tung’: heh’ — bbo le:
“?asá *-túŋ* *=he?, ?á-* *ɓo* *=lé?”*
dance -CONT =DP NEG- see =PQ
「おどってます、みえませんか」

注 *?á-ɓo=lé* “NEG-see=PQ” は*=?e?* “=NEG.SCLM” を付加して *?á-ɓo=?e?=lé*と表現するほうがよい。

9. OKC ngaa @a_tek' u_dhong': phret' kek' nen' u_dhong':

HK — — @uu:dong': phrek' — neng': @uu:dong':

"ŋa ʔátaiʔ ʔúdóŋ phraiʔ -kaiʔ =náiŋ, ʔúdóŋ."

1.SG now peacock become -CEXP =PRF.PRD peacock

「わたしは今孔雀になってしまいました、孔雀に」

注 *phraiʔ-kaiʔ=náiŋ* "become-CEXP=PRF.PRD" は *-kə́ʔaiŋ* "-PRF.VEN" をもちいて *phraiʔ-kə́ʔaiŋ=náiŋ* と表現するべきである。

10. OKC maa rY: brek' @a_maa laaM gaa hek' maa_lin'

HK maa: rY brek': — lang' — heh' ma_ling':

má rɨ =bráiʔ ʔáma laŋ =ga =héʔ, məlíŋ

this do =after 3.SG go =NMLZ =DP forest

OKC hraang' naa

HK hrang' —

hraŋ -na.

CL:nature -one

そうしてから、カラスはいったのです、森へ

注 OKC では高声調とすべきところで高声調記号がかかれない傾向にある。だが、ここでは低声調の *rɨ* "do" が高声調で表記されている。

11. OKC u_dhong': tin' @in': pong': gaa u_dhong': phret'

HK @uu:dong': ting' @ing': — gaa: @uu:dong': phrek'

"ʔúdóŋ +tiŋ =ʔíŋ póŋ =gá, ʔúdóŋ phraiʔ

peacock +group =COM get.together =FUT peacock become

OKC ကာ ငား တော
kaa ngaa: go#
HK ကား — ဂေါက်
kaa: — gok’
=ká,” ŋá =goʔ.
=FUT say =SEQ
「孔雀たちと一緒になろう、孔雀になろう」といって

12. OKC ʔထောင်း ရာ အ် ဘော် ဟော် တော @ဆာ်ဟိန်
u_dhong’: raa @aM bbo’ laaM go @a_maa_lin’
HK ဆူးဒေါင်း ရက် အင် ဘော ဟင် ဂေါက် @ဆမ်ဟင်
@uu:dong’: rak’ @ang’ bbo lang’ gok’ @a_ma_ling’
ʔúdóŋ =raʔ =ʔaŋ ɓo -laŋ =góʔ, ʔáməliŋ
peacock =PL =OBJ see -go =SEQ 3.PL
OKC သနေ့ဂေ ဟော် ဘာ ဆေ့ဂေ
thaa_nek’ laaM gaa hek’
HK သနေ့ခဲ့ ဟင် — ဆေ့ခဲ့
tha_neh’ lang’ — heh’
=thəneʔ laŋ =ga =heʔ.
=near go =NMLZ =DP
孔雀たちをみて、彼らのところにいったのです
注 *ʔáməliŋ* “3.PL” に対しては *ʔáma=raʔ* “3.SG=PL” という形式もよく使用される。

13. OKC ဆယ်ကော်း ကား ကော ကားကား ယရိန် တော
@a_yeM_ko: kaa: ko kaa:kaa: ma_rin’ go
HK ဆယေင်းကော်း — ဂေါက် — ယရိင်း ဂေါက်
@a_yeng’:ko: — gok’ — ma_ring’: gok’
ʔayáiŋkó ká =goʔ, káká məríŋ =goʔ,
wing spread.wing =SEQ ONOM sing(crow) =SEQ

OKC	ယရိန်	၁	ငား	၉
	ma_rin’	go	ngaa:	he
HK	ယရိုး	၁ဂေါ်	—	၉ခေါ်
	ma_ring’:	gok’	—	heh’
	məríŋ	*=goʔ*	*ŋá*	*=heʔ.*
	sing(crow)	=SEQ	say	=DP

翼をひろげて、カーカーと鳴いて鳴いて、いいました

注 *=góʔ* “=SEQ” が OKC で {ko} と表記されているのは、あるいは基底形の/=koʔ/ {kok’} が意識されたものであるかもしれない。

14. OKC	ငါ	ယောက်	နာနင်	အင်း	ယာကတာ	၀ေး	ကက်	၉
	ngaa	yok’	naa_nin’	@in’:	maak’taa	tuM:	kaak’	he
HK	—	ယိုက်	နနိုင်	အိုး	ယက်တာ	၀ေး	ကက်	၉ခေါ်
	—	yWk’	na_ning’	@ing’:	mak’taa	tung’:	kak’	heh’
	“ŋa	*=yɯʔ*	*nə́niŋ*	*=ʔíŋ*	*maʔta*	*túŋ*	*-kaʔ*	*=heʔ.”*
	1.SG	=too	2.PL	=COM	together	stay	-want	=DP

「わたしもあなたたちと一緒にくらしたい」

注 *=yɯʔ* “=too” が OKC で {yok’} と表記されているのは、OKC では/-ɯʔ/を表記する適当な手段がないためではないかとおもわれる。

15. OKC	ဥဟား	၁	အကြာ်	—	၁ကေ	ကော	ကား	၁
	u_haa:	gaa	@a_kraaM	—	tek’	ko#	Se:	gaa
HK	အူဟား	၁း	အကြာ	အင်	၁ကေ်း	ကောက်	—	—
	@uu_haa:	gaa:	@a_kraa	@ang’	tek’:	kok’	—	—
	ʔuhá	*=gá*	*ʔákra*	*=aŋ*	*táiʔ*	*=koʔ*	*ʃé*	*=ga*
	crow	=GEN	voice	=OBJ	hear	=SEQ	know	=NMLZ

OKC ꩡꩢ ꩡꩣꩤꩥꩦ ꩧꩨꩩ

he u_dhong’: raak’

HK ꩡꩢꩣ ꩬꩥꩣꩤꩥꩦ ꩧꩨꩩ

heh’ @uu:dong’: rak’

=hé?, ?údóŋ =ra?.

=DP peacock =PL

カラスの声をきいて、わかったのです、孔雀たちは

注 *?ákra=aŋ* は [?ákraŋ] のように発音される。OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。

16. OKC ꩡꩣꩤꩥꩦ ꩠꩧꩨꩧꩨ ꩧꩩꩨꩨ ꩡꩢ ꩣꩧ ꩡꩢ ꩬꩧꩥꩦ

u_dhong’: cuk’raak’ ra_naat’ he hru he @a_ken’:

HK ꩬꩥꩣꩤꩥꩦ ꩠꩧꩨꩦꩧꩨ ꩧꩩꩨꩨ ꩡꩢꩣ ꩣꩧꩧ ꩡꩢꩣ ꩬꩧꩤꩥꩦ

@uu:dong’: cuk’:rak’ ra_nak’ heh’ hruu heh’ @a_keng’:

?údóŋ +cú?ra?, rəna? =he?, hru =he?, ?akáiŋ

peacock +all chase =DP peck =DP bite

OKC ꩡꩢ ꩡꩣꩥ —

he u_haaM —

HK ꩡꩢꩣ ꩬꩧꩣꩥ ꩬꩤꩦ

heh’ @uu_haa: @ang’

=he?, ?uhá =aŋ.

=DP crow =OBJ

孔雀たちは全員がおいかけ、つつき、かみつきました、カラスに

注 *?uhá=aŋ* は [?uháŋ] のように発音される。OKC の表記は、この発音が意識されたものとなっている。ただし高声調記号は表記されていない。

17. OKC ꩡꩱ ꩲꩱꩡꩱ ꩲꩱꩡꩱꩱꩱ

OKC ᨿᨾ ᨾᨶ
gaa he
HK — ᨾᨶᨻ
— heh’
=ga *=hé?.*
=NMLZ =DP
カラスはもどって、（ほかの）カラスたちのところにきたのです

注 *=thə́ne?* が OKC で {thaa_ne#} と表記されているのは、語末の発音が [-e?] であることが意識されているからであろう。#12 では {thaa_nek’} と表記されていたけれども、その表記では [-ai?] という発音になってしまう。

19. OKC ᨷᨿᨿᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ — ᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ
duu:khaa: ngaa_re hret’ kaaM — u_dhong’: raat’ naak’
HK ᨷᨾᨾᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾ ᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾ

注 OKC {sore} は誤記であり、*sǝro* “ridicule” と解すべきであるとおもわれる。

20. OKC ဟော် ဟော် ဒေတ် ʔထောင်း ဖြေတ် ကော ရုံး ၁
laaM laaM det’ u_dhong’: phret’ ko tuM: @a
HK ဟောင် ဟောင် ဒေကဲ့ စားးထောင်း ဖြေက် ကောက် ရုံင်း ငှာ
lang’ lang’ dek’: @uu:dong’: phrek’ kok’ tung’: ngaa
“laŋ, laŋ =dáiʔ, ʔúdóŋ phraiʔ =kóʔ, túŋ -ŋa
go go =IMP peacock become =SEQ stay -ANDV
OKC ဒေတ် နောင်
det’ naang’
HK ဒေကဲ့ နင်
dek’: nang’
=dáiʔ, naŋ.”
=IMP 2.SG
「いけ、いってしまえ、孔雀になって、くらしていけ、お前は」

注 *-ŋa* “-ANDV” が OKC で {@a} と表記されているのは、母音が弱化していることと、去辞の基底形である/=ʔa/ {@aa} が意識されているためであるとおもわれる。

21. OKC နင်ယာက် တိုင်း ယာက်တာ နောင် ၁ ရုံး ဘော
nin’yaak’ @in’: maak’taa naang’ @a tuuM: bbo’
HK နင်ယက် တိုင်း ယက်တာ နင် — ရုံင်း ဘော
ning’yak’ @ing’: mak’taa nang’ — tung’: bbo
“niŋyaʔ =ʔíŋ maʔta naŋ ʔá- túŋ -ɓo
1.PL =COM together 2.SG NEG- stay -be.able.to
OKC ဘာ ကား
bbaa kaa:
HK ᨻᨾᩬ —
bbWk’ —
=ɓɯʔ =ká.”
=NEG.DP =FUT

「わたしたちと一緒にお前はくらすことはできない」

注 *-ɓo* “-be able to” の原義は*ɓo* “see” である。文法化して助動詞となり、肯定文では義務、否定文では不可能性をあらわす。*=ɓɯʔ* “=NEG.DP” が OKC で {bbaa} と表記されているのは、OKC では/-ɯʔ/を表記する適当な手段がないためではないかとおもわれる。

附録 **1**・**OKC**［**2013: 47**］による「ある日のカラス」

附録 2・筆者（HK）による「ある日のカラス」（チャック文字）

番号は **4** 節で提示した番号に対応する。

0. [illegible]
1. [illegible] ॥
2. [illegible] ॥
3. [illegible] ॥
4. [illegible] ॥
5. [illegible] ॥
6. [illegible] ॥
7. [illegible] ?
8. [illegible] ?
9. [illegible] ॥
10. [illegible] ॥
11. [illegible] ॥
12. [illegible] ॥
13. [illegible] ॥
14. [illegible] ॥
15. [illegible] ॥
16. [illegible] ॥
17. [illegible] ॥
18. [illegible] ॥
19. [illegible] ॥
20. [illegible] ॥
21. [illegible] ॥

参考文献

[1] 澤田英夫（さわだ・ひでお）. 2001.「ビルマ文字のローマ字転写方式（澤田式）」4pp.（http://www.aa.tufs.ac.jp/~sawadah/burroman.pdf : 最終閲覧 2015 年 9 月 1 日）

[2] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2005.「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』24: 131–152.

[3] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2008.「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.

[4] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2014.「チャック語の民話『オウムのはなし』」『印度民俗研究』13: 85–101.

[5] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2015a.「チャック語の民話『三つのねがい』」『印度民俗研究』14: 85–97.

[6] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 2015b.「チャック文字によるチャック語表記上の課題」『京都大学言語学研究』34: 1–24.

[7] অং খ্যাই চাক (Ong Khyaing Cak). 2013. ဘဋ်းဂ၊ပး သဋ်ဒ်ဒ်ဘား *(আনোঃতুঃ সনিংগাঃ)*. vi + 48pp.（出版社記載なし）

（附記）本稿は科学研究費補助金（課題番号 25770154）による研究成果の一部である。